



MILKO VALENT

## Szopjad csak gyengéden

*hommage a jugoszláv homoszexuálisoknak*

Yeah...

csak gyengéden a gecivel ifjú barátom  
ma este nagyon kanos vagyok  
fel vannak srófolva az érzékek  
a sötétben ezüst csillámlik  
megjött a csillagok erekiója

csak gyengéden a gecivel ifjú barátom  
szádban a szellő ügyes ügyintéző  
Zágráb és San Francisco felett  
az ég kissé romantikus de funkcionális

csak gyengéden a gecivel ifjú barátom  
szopjál csak gyengéden  
fiatalok vagyunk és nincs mit szégyellnünk  
nem szégyen selymet gyártani  
vedd le a szemüved és a nyakkendő  
helyezd magad kényelembe  
vedd le a szemüved és hajtsd ölembe a fejed  
tátsd ki a szád és szívjad csak lágyan  
a nullás lisztet  
a fölözött finom tejecskét  
lassú lány blues  
szívás tömködés  
méz és tejföl

Yeah...

óh, hogy te milyen művelt vagy  
állítom: egyetemi végzettség nélkül  
nem lehetséges harmatba nyomni a fejed  
csak gyengéden a gecivel  
érzéssel csináld  
még fiatalok vagyunk  
gyorsan lediplomázunk



hidd el nem szégyen  
yeah

szívjad csak serényen  
civilizált és elkurvult barátom  
minden olyan fenséges  
minden telis-tele ritmussal  
mozdulataid fürgék és kifinomultak  
kezeid selymesek  
ajkad és nyelved választékos  
te esztéta vagy nem mongoloid  
nem szereted a rockzenét  
a punkot és nem káromkodszt a versben  
szereted a klasszikus és disztíngvált hangnemet  
az intim csecsebecsét  
mozdulataid összehangoltak  
begyakoroltad a töltőtollal  
hot dogot az értelemnek  
csak gyöngéden a gecivel  
szopjad fiú  
csak érzéssel  
de azért keményen  
ahogy a lányok tudják  
coitus interruptus az ötórati tea mellett  
gecizz gecizz  
yeah

óh milyen szép és hasznos  
az emulzió ifjú barátom  
kigyógyítja fogszuvasodásod  
és mocskos fogmedredet

gecizz gyöngéden ifjú barátom  
és hidd el  
nem szégyen buzinak lenni  
ebben a kurva világban  
yeah

*Fenyvesi Ottó fordítása*

Írástudatlanul

leírt idő

UH

a tél sokáig húzza a ligetben  
 vádlón tesped az öklön mutatóujját nem hordva  
 szódd bele  
 megrepedt lucfenyő  
 ágaskodik szép forgószeél csápjaival

uram, ön érthetetlenül és handabandázva rombolja s  
 megnyomorítja a nyelvet sallangokkal és ferde szépséggel

mondja m. v.; nem jó expliciten fehéren  
 nem  
 a szavak félhomálya zsákmányolja ki a népet  
 odafentről burkoltan  
 krampácsoló csákány cikkán félvér vigyor for a long time  
 ti meg mi  
 örökké kikökönt időben — rügyezik a bükk distincte  
 et clare  
 (drága, te girhes első analitika vagy)  
 öklön tesped az előreszegezett mutatóujj, most magában komikus  
 — gyarlón kék forrásról álmodik —  
 spirális köd telepszik a tájra  
 s felgomolyog gyűrűzve, törékeny tövis fonja körül  
 nyakát és sebes értelmét  
 a látvány zsibbad az istenszínű fogakon  
 hörpintés  
 értelmetlenül korhad a bükk bánata a tönkön fejszelihegés közben  
 köd fátyolozta  
 szélfúvásban



## Megatonna szövés

— Szibéria.

Délidő.

egy kiskölyök bukdácsolt a  
földalatti remegésben

— Nevada.

Villásreggeli.

megrezegtek a sonkás tojások  
257 km-re a rádiusztól

— New York.

ENSZ-székház.

a Harlemben született nőalkalmazott  
sokszorosítja

a töketlen paragrafusokat

— A Föld világa.

a szeizmográfok

tiktakolják

a véget

## A hágó varázslata

a foglyul ejtett csoda mélyéből suttogás morajlik

ora pro nobis

zuhog a lapályon

...: mi, oh Istenünk, a jó és menny—dörgő

bibliai baszásért vagyunk a sivatagi homokon, az oázis

vízugarán, az agavé levelének élén; add meg nekünk ma, mi

atyánk, a bika rettenetes potenciáját meg az áldozati bárány

elomló szelídségét és Ábrahám erkölcsi erejét .... mi esendő lelkek ....

atyánk .... s így legyen érettünk a te végtelen országod, ha

elfogynának az asszonyok megdugjuk a sudár tevéket is akár a bölcs

beduinok .... nostra culpa ... és, oh Urunk, az elefántok

ficánkos orrmányába élvezünk

ora pro nobis

ora pro nobis

ora pro nobis

szenvedélyesen elbődül a nyáj: A M E N !

## Szilikon korsók kóborolnak

*a pszichózis elragadó video  
mely sárkányokat ereget, míg  
magányunk képei féktelenül  
a tudatunkba vésődnek.*

helyi hős feszített a köztársaság  
téren, és kéjesen maszturbált álmatag  
mozdulatokkal. markában habzott a szerelem.  
hobbiból fogadott. egy rekesz sörért  
sokkal izgalmasabb mutatványokra is képes.  
mielőtt még a szervek lekapcsolták,  
elélvezett és megnyerte a fogadást. lágyan rámosolygott  
a felügyelőre, aki nyitott pókert játszott  
a jónéppel. már régóta megbékélt  
kivételességével. elszenderült mélyen és ártatlanul.

+

a lány gondosan kémlelte az eget.  
senki sem zavarta, és hatalmas sikere  
lehetett volna. mellei precízen  
ringatóztak a kirakatban, magával ragadott  
a történet, s követni kezdtem e hullámozást. tejes  
paradoxonok, paradoxonok arra figyelmeztettek, hogy  
öt perc múlva tizenkettő. a bőség hasonlított  
a kanadai szocializmusra és a kiskereskedelemre.  
a fehérnemű romantikusan csillogott, mert  
így a legszebb. bugyiját száraz faszú  
kukkolók nyársalták. az Ilica spirálra  
emlékeztetett, amely fel tudja tartóztatni  
a fiatal fehér állatkirályokat, a hajfodrok viszont  
két rézharsonával zengették a magányt. és a csajszi  
meg fog halni. posztumusz pinagőzét  
asztrális nyugalommal konzumálja majd az isten.

+

az irodalmi kisklapcok sörrel teletöltött  
korsók. legjobb szövegek buborékpukkanások.  
utcákon, legelőkön, kéglükben kóvályognak.



keresvén egy kis örökzöld identitást. éjjelente  
mondják: a reggel mindent megváltoztat.  
söntéspult — jogginggal edzenek, és évszázadok óta  
elvarázsolt hercegnőket ébresztgetnek. mindegyiket erekció  
illatú jointtal tömik. szájuk dugig levegővel és  
kalanddal. bálnák úsznak a szűk szemeken át.  
minden este mondják: éljen az élet.  
amikor duzzad a hāj, a fröccs frissíti az éjszakát.  
a szökőkút vírusa erősen zubog, kár csodálkozni.  
még metaforáik is magukra maradnak, akár a  
rendőrök, mikor ketten ballagnak egy párban.  
irodalmuk bőrcsizmában lovagol  
a préri perifériáján. amint megérkeznek, a  
városok összezsugorodnak. de a város szokásához híven  
rendszeresen okádj a taxisokat, doktorokat, csikkeket  
és a többi különös terméket. amikor az eloltott  
fahasábok az individualizmust masírozzák,  
a tetők pukkadoznak a nevetéstől. időközben  
az igazi kurvák álmában texas olajmágnásként  
elevenedik meg. ezért lehet a sivatag  
dűnékbe gyűlt vászon. igen dinamikus.  
én sárga szabó vagyok aktív beosztással.  
szomorúan nézem a férges tulipánokat, a bánatot  
befalazom az ollósárakba, melyek az előítéleteket metszik  
vékony fekete szalaggá. minden gyerkőcnek kötök  
egyet, s azt mondom, nem könnyű halottnak lenni,  
pláne neurotikusnak. de az irodalmi csáveszok tévelyegnek.  
kiszáradt töltőtollakkal begerjednek saját agyuk  
művészi imázsától, ő széthányja a ködös  
gyapjút — esztrád görcsöket. s így tűnnek el  
a beduinok, bámulva az urbánus tréfát.  
azonban léteznek valódi imagináció lovagok. ők a  
hatalmas csendből élő dobok. a büszke  
vesztesek, a tisztos városok dicső felajánlásai. mikor ezt  
megérted, a lekvárnak is sokkal jobb íze lesz,  
s az almáknak selyem szövete.

## Piroska avagy az erotikus csipke

*minden krónika  
módszeresen felfalja az isteneket*

a sportközpontban mindannyian megőrültek  
az agy vékony zsinegein lógva. így élnek a  
háton úszó halak. fascinálna őket az  
unalom hangja. lenyeltük a tompultságukat,  
és jó nagyot fíngtunk. a ciklámenek úgy röpdöstek, mint  
az örökös egyetemisták.  
kimentünk a rózsaszín éjbe. az épület mögött szétválasztottam  
a teli félholdakat „wranglered” fölött.  
Maksimir másállapotos volt. emiatt  
teli tüdőből lélegzett. a kalácsokat és a bort  
veled együtt behabzsoltam. a farkas  
fojtottan üvöltött a holdra. bendőjében a  
nagy mama tündérmeséket mondott s néha-néha fölkiáltott:  
I'm too old to rock 'n' roll and too young to  
die. rámenős és ínycsiklandó puritán néni volt.  
a vadász kizöldült a fiatalságtól, és fölhasította  
a puha lányékot. a szirmok s az amfetaminok tündököltek  
az éjszaka csúcspontján. elősorjázta hibátlan  
katonai alakzatokban, mint az új tavaszok.  
ismét betértem a halpiacra. telis-tele volt  
forró halacskákkal és cikornyás balladákkal.  
a bösz hold a piros sapkácskával incselkedett.  
erősen összeszorítottad a szemrésedet és megerőszakoltad  
a homályt. a kis herceg körbekapálta a rózsát, amely  
nyöszörgött a jóságától. kiválóan dolgozott, s nyomban  
megszülte a pufók paradicsom ikreket.  
így a vaskos síkos ezüstpénzek  
megelőzték a reumát. a véres aranypénzek  
pedig követték a trendet. erósz sikamlós skáláján  
röfögted a kis halált. a világ szintjei állandóan ívják  
a mocsár elengaciáját.  
a metaforák egyre elevenebbek, akár sofőr  
kezeim. meghúztam három manökent a kifutón.  
a pilóták kerozint nyakaltak, és sárgultak az irigységtől .  
a segglyukban felejtett nyelv aládúcolta



a ficánkoló anyadisznót. mondom néked:  
picinyem, kitartóan masírozz a stadionig,  
ahol magadat fiatal hölgyikévé képzed.  
kinyomtam az utolsó pattanást.  
a pubertáskor hirtelen cellulitiszre váltott.  
a február sűrű ágak között zihált.  
már rutinosan ajándékozta babérral és abortusszal  
a maga abszolút kezdőit.  
a hó, mint valami fasza gyerek befedte  
az összes nyomot, mert eltökélten hull. s most gyorsan  
egy szuperszonikus rumos teát. a csipkeverés  
örökösen igényli a meghitt mosolygó  
szüneteket.

Virág Zoltán fordításai

Milko Valent 1948-ban született Zágrábban. Az itteni bölcsészkaron végzett filozófia és összehasonlító irodalomtudomány szakon. Költeményeket, elbeszéléseket, regényt, rádió-drámákat, esszéket, filozófiai és irodalomelméleti tanulmányokat publikál, valamint műfordítással (szlovén, macedón, szlovák, angol nyelvből) foglalkozik 1976 óta. Művei: *Carpe diem* (1979), *Leptiri arhetipa* (1980), *Zadimljena lopta* (1981), *Koan* (1984), *Gorki deserti* (1984), *Ordinacija za kretene* (1986), *Clown* (1988), *Higijena mjesečine* (1988), *Erotologike* (1988), *Totalni spol* (1989), *Slatki automati* (1990), *Erektikon* (1990), *Al-Gubbah* (1992), *Rupa nad rupama* (1995), *Plava krv* (1997), *Vrijeme je za kakao* (1998), *Bubnjevi i čipke* (2000). Legutóbb magyarul: *Clown* (regényrészlet). Ford.: Rajsli Emese, In: *EX Symposium*, 1992/1-2. 25-27. (A fordító, V. Z. megjegyzése)